

Putting the cantigas in context: tracing the sources of Alfonso X's *Cantigas de Santa Maria*

Stephen Parkinson and Deirdre Jackson
Centre for the Study of the *Cantigas de Santa Maria*,
University of Oxford

International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, 7 May 2005

The Manuscripts of the *CSM*

- To** Madrid, Biblioteca Nacional, MS 10.069 (formerly in the Library of Toledo Cathedral)
T El Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo, MS T.I.1
F Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, Banco Rari 20
E El Escorial, Real Monasterio de San Lorenzo, MS B.I.2

1. Collection, composition, and compilation

Collection: the phase in which the basic subject matter of a narrative cantiga is procured.

Composition: the stage of creating the poetic narrative, and the accompanying pictorial narrative and musical support.

Compilation: the process of assembling these narratives on the manuscript page and in the manuscript collection.

Collection or composition? CSM 104 (To 96), Eucharistic miracle of Santarém transported to Caldas de Rey, Galicia

2. Mining Poncelet

The Miracle of the Pregnant Abbess

Poncelet Numbers: 4; 5; 6; 51; 516; 562; 601; 605; 606; 610; 616; 617; 854; 974; 1215; 1258; 1264; 1268; 1269; 1618; 1775. Key Number: 4

Poncelet No.	Key No.	<i>Collection Name</i>	Miracle No.	Fol. No.	<i>Incipit</i>
	4	Adgar, ed. Neuhaus (London, BL MS Egerton 612, ff. 1-75, 96-98v)	41	f. 96-98v	De plusues nunains cunte ai / Dune abesse uus dirai
	4	Bartholomew of Trent, ed. Paltrinieri and Sangalli (U. of Bologna 1794)	141		Abbatissa quedam moniales suas
	4	Cantigas de Santa Maria	7	To , f. 16r-17r T , f. 14r-14v E , f. 36v-37v	Refrain: Santa Maria amar/ devemos muit' e rogar 1 st stanza: Porende vos contarey / un miragre que achei / que por hua badessa / fez a Madre do gran Rei
	4	<i>Cantigas de Santa Maria</i> (Castilian prose version)	7	T , f. 14v	[E]sta estoria es de cómo en tierra de Boloña avía un monesterio de dueñas a vocaçión de Santa María ...
562	4	Copenhagen, Royal Library, Thott MS 128	23	f. 23v-27r	Fuit igitur, ut veracium fideli relatione virorum refertur
562	4	Dijon, BM, MS 196 (158 1)	1	f. 53v-56v	Fuit igitur ut ueracium fideli narratione uirorum refertur
1618	4	Dominic of Evesham (Oxford, Balliol College MS 240)	12	f. 147r	Sanctimonialis quaedam fuit abbatissa in quodam monasterio
610	4	Étienne de Besançon (Paris, BN, lat. 15913)	1		Fuit quaedam monialium nomine et actione abbatissa
51	4	Étienne de Borbone, ed. Lecoy	135		Aliud fidelium narratione comparatum est quod quaedam
	4	Gautier de Coinci, ed. Koenig	1.20		Une abesse fu jadis / Qui la dame de parady
516	4	Gil de Zamora, ed. Fita (Madrid MS 9503)	16.4.3	f. 135r-137r	Extitit, ut veracium fideli relatione virorum refertur,
	4	Gonzalo de Berceo, ed. Baños	21		Señores e amigos, compañã de prestar, / de que Dios se vos quiso traer a est logar
974	4	Jean Gobi, ed. Polo de Beaulieu	5.1		Legitur in Mariali Magno quod fuit quedam abbatissa justa
	4	Jean Mielot. ed. Warner (Oxford, Bodleian, Douce MS 374)	50	f. 64r-66r	Vne abesse fut, la quelle a grant diligence et en bonne discipline gouvernoit son abbaye
	4	Jean Mielot, ed. Warner (Oxford, Bodleian, Douce MS 374)	70	f. 107v-111v	En Egipte out jadiz vne nonnain, qui en son temps fut moult agreable a Dieu et au monde
1258	4	Johannes Herolt, ed. Bonaventura Elers	25		Quaedam Abbatissa, quantum poterat, moniales religione gubernans
	4	John of Garland, ed. Wilson	2		Abbatisse, culpam flenti, / Fetum alvo deferenti
1775	4	Leipzig, MS 821	42		Virgo vitae districtioris cuidam praerat claustro
	4	Libro dei cinquanta miracoli, ed. Levi (Paris, BN, lat. nouv. ac. 503)	16	f. 85v	El se leçe ke una abadessa era in uno monester, la qual era odiosa a tute le seror del monester
562	4	Lisbon, BN, Alco. 149, f. 21r-137v	27	f. 50v	Fuit igitur ut veracium fideli relatione virorum refertur

616	4	London, BL, Add MS 15723, Collection II, f. 70-91v	6	f. 71v	Fuit quaedam sanctimonialis nomine et actione abbatissa
	4	London, BL, Add MS 17920, f. 2r-6r (Miracles of the Virgin in Provençal)	8	3v	Fo una abadessa morgua laqual avia fort cura de sa relegio e de sas subjeitas e en aisso guardar era mot rigurosa
6	4	London, BL, Add MS 18929, f. 79r-86v	4	f. 79v	Abbatissa quaedam erat beatae Mariae devota, magna in ceteris
1264	4	London, BL, Add MS 32248, f. 1r-7v	12	f. 4v	Quaedam devota fuit abbatissa remota Criminis a peste
854	4	London, BL, Add MS 33956, f. 70v-81v	14	f. 72	In quodam monasterio monialium fuit quaedam sanctimonialis
617	4	London, BL, Arundel MS 407, f. 41r-43v	2	f. 41v	Fuit quaedam sanctimonialium spiritualis mater, quae officium
606	4	London, BL, Harley 2316		f. 6v	Fuit quaedam abbatissa nobilis, quae paenitentiali zelo
	4	London, BL, Royal 20 B xiv, f. 102v-170, 173 (Anglo-Norman verse)	1.13	f. 121v-123r	Aürez tuz la benurée, / A tuz dis mes seit honoré
562	4	Madrid, BN, MS 110, f. 7v-114v	27	f. 38v	Fuit igitur, ut veratiam fideli virorum relatione referatur,
1215	4	Nigel of Canterbury, ed. Ziolkowski (London, BL, MS Cotton Vespasian D.xix, f. 5r-24v)	3.5	f. 22v-25r	Plurima cum reuocent tendentis ad ardua gressum, / fortius obsistunt spiritus atque caro
1269	4	Paris, Arsenal 903, MS B, f. 53v-136r	39		Quaedam fuit priorissa / prius constans, post remissa
562	4	Paris, BN, lat. MS 3177	1.31	f. 37v-40	Fuit igitur, ut veracium fideli narratione refertur
5	4	Paris, BN, lat. 5562, f. 1r-32r	33		Abbatissa quaedam devota serviebat B. Virgini
	4	Paris, BN, lat. 12593	80	f. 193v	
	4	Paris, BN, lat. 14463	55	f. 43r	
	4	Paris, BN, lat. 17491	38	f. 42v	
601	4	Paris, BN, lat. 18134	45		Fuit olim quaedam abbatissa
562	4	Pez, ed. Crane	36		Fuit ergo, ut veracium fideli relatione virorum fertur
616	4	Reims, MS 1400	1. 7	f. 15	Fuit quaedam sanctimonialis nomine et actione abbatissa
562	4	Rouen BP, MS U 134, f. 241r-314v	26		Fuit ergo, ut veracium fideli relatione virorum fertur, quaedam
1618	4	Toulouse 482	3.1		Sanctimonialis quaedam fuit abbatissa in quodam monasterio
1268	4	Vendome, BP, MS 185	6		Quedam fuit abbatissa congregationem suam ad sacri ordinis custodiam
616	4	Vincent of Beauvais (ed. Tarayre)	7.86		Fuit quaedam sanctimonialium, nomine et actione Abbatissa
4	4	Volpertus Althusanus	32		Abbatissa fuit, flos claustrum, forma sororum, Iustitiae
605	4	William of Malmesbury, ed. Canal	43		Fuit quedam abbatissa, in ordinis custodia plusquam decebat sedula

3. Multiple compositions: Cantiga 7

Text

*Santa Maria amar
devemos muit' e rogar
que a sa graça ponna
sobre nos, por que errar
non nos faça, nen pecar,
o demo sen vergonna.*

I

Porende vos contarey
dun miragre que achei
que por hũ' abadessa
fez a Madre do gran Rei
ca, per com' eu apres' ei,
era-xe sua essa.

Mas o demo enartar
a foi, por que empreñar
s' ouve dun de Bolonna,
ome que de recadar
avia e de guardar
seu feit' e sa besonna.

Santa Maria amar...

II

As monjas, pois entender
foron esto e saber,
ouveron gran lediça;
ca, porque lles non sofrer
queria de mal fazer,
avian-lle mayça.

E forona acusar
ao Bispo do logar,
e el ben de Colonna
chegou y; e pois chamar
a fez, vëo sen vagar,
leda e mui risonna.

Santa Maria amar...

III

O Bispo lle diss' assi:
«Dona, per quant' aprendi,
mui mal vossa fazenda
fezestes; e vin aqui
por esto, que ante mi
façades end' emenda.»

Mas a dona sen tardar
a Madre de Deus rogar
foi; e, come quen sonna,
Santa Maria tirar
lle fez o fill' e criar
lo mandou en Sanssonna.

Santa Maria amar...

IV

Pois s' a dona espertou
e se guarida achou,
log' ant' o Bispo vëo;
e el muito a catou
e desnua-la mandou;
e pois lle vyu o sëo,
começou Deus a loar
e as donas a brasmar,
que eran d' ordin d' Onna,
dizendo: «Se Deus m' anpar,
por salva poss' esta dar,
que non sei que ll' aponna.»

Santa Maria amar...

Summary of narrative

1.) An abbess became pregnant
by her Bolognese steward.

2.) The nuns in her charge
discovered her indiscretion

3.) They accused the abbess to
their bishop, who travelled from
Cologne.

4.) He summoned her to account
for herself.

5.) The abbess prayed to the
Virgin. Mary appeared to her, as
if in a dream, and had the baby
delivered and sent to Soissons to
be raised.

6.) The abbess appeared before
the bishop and he had her
undress. He declared her
innocent and berated the nuns (of
Oña).

Epigraph

*Como santa maria livrou a
abadessa prenne que
adormecera ant' o seu altar
chorando*

Captions (MS T, f. 14v)

Panel 1: Como as monjas
acusaron ant' o bispo a abadessa
que era prene.

Panel 2: Como o bispo foi veer
a abadessa a o mōesteyro.

Panel 3: *Como* vëeron ant' o
bispo a abadessa e as monjas que
a acusaron.

Panel 4: Como *Santa Maria* fez
sacar o fillo a abadessa pelo
costado.

Panel 5: *Como* o angeo deu a
criar o fillo da abadessa a un
hermita.

Panel 6: *Como* a abadessa se
despojou ant' o bispo e foi livre
da acusaçõ.

The miniature of cantiga 7: MS T, f. 14v

4. Angels and hermits in narratives of the pregnant abbess

I. Copenhagen, Thott 128, f. 25v: “Dixit et *duobus adstantibus angelis*, quemadmodum sibi videbatur, eam prolis honore quo gravabatur exonerarent, precepit. *Cuidam* eciam *heremite* septimo miliario in vicino posito defferri, qui eius per septem annos gereret curam, mandavit.” (“Así le habló y, según le pareció ver, dio orden a los [dos] ángeles que acompañaban de que le exoneraran de la carga de la criatura de la que estaba embarazada y de que llevaran el niño a un ermitaño que vivía en las cercanías, a unas siete millas de allí, para que lo cuidara hasta los siete años”). Avelina and Fátima Carrera de la Red, *Miracula Beate Marie Virginis (MS Thott 128 de Copenhagen)*. *Una Fuente Paralela a Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo* (Logroño, 2000), 246-247.

II. Vincent of Beauvais, *Speculum historiale*, VII. 86: Tunc *duobus Angelis* astantibus praecepit eam prolis onere quo gravabatur exonerare et *cuidam eremite* in vicino posito deferre. Cui, et mandavit eius curam per septem annos gerere, quod et fecerunt. Michel Tarayre, *La Vierge et le miracle. Le Speculum historiale de Vincent de Beauvais* (Paris: 1999), 52.

III. Juan Gil de Zamora, *Liber Mariae*. 16.4.3, Madrid, BN 9503, f. 135r-137r: “Dixit; et *duobus astantibus angelis*, quemadmodum sibi videbatur, ut eam prolis honore, quo gravabatur, exonerarent precepit. *Cuidam* etiam *heremite*, septimo miliario in vicino posito, defferri qui eius per septem annos gereret curam mandavit.” Fidel Fita, “Cinquenta leyendas por Gil de Zamora combinadas con las Cantigas de Alfonso el Sabio” *BRAH* 7 (1885), 54-144 at 71.

Gonzalo de Berceo Obras Completas, ed. Brian Dutton, , strophes 533-535

533

Al sabor del solaz de la Virgo preciosa
non sintiendo la madre de dolor nulla cosa,
nació la creatura cosienda muy fermosa,
mandóla a dos ángeles prender la Gloriosa

534

Díssolis a los ángeles: ‘A vos ambos castigo,
levad esti ninnuelo a fulán mi amigo;
dezid/i qe m lo críe, yo assín gelo digo,
ca bien vos creará, luego seed conmigo

535

Moviéronse los ángeles a muy grand ligereza,
recabdaron la cosa sin ninguna pereza,
plógo l al ermitanno más qe con grand riqueza,
ca de verdad bien era una rica nobleza.

Gautier de Coinci, *Les Miracles de Nostre Dame*, ed., V. Frederic Koenig, 4 vol. (Geneva, Droz, 1955-70, I Mir 20, II, 186.

140

As deus angeles qu’il viegnent pres
Et de son enfant la delivrent
Et se l’enportent tost et livrent
A son ami, le saint hermite,

144

Qui a set milles pres habite,
Et se li gart dedens son estre
Dusqu’a set ans con son oel destre.
Li doi angele mout doucement...